

NICULESCU

kids

*Cele mai frumoase povești bilingve*

# PINOCCHIO

**CARLO  
COLLODI**

Repovestire de  
CLAIRE O'BRIEN



EDIȚIE BILINGVĂ  
ENGLEZĂ-ROMÂNĂ

Descrierea CIP este disponibilă  
la Biblioteca Națională a României

© Claire O'Brien, 2016

Cover and illustrations by Victor Rivas.

*Pinocchio* was originally published in English in 2016.

This bilingual edition is published by arrangement with Oxford University Press.

Titlu original: *Pinocchio*

Original story by Carlo Collodi, retold by Claire O'Brien

© Editura NICULESCU, 2018

Bd. Regiei 6D, 060204 – București, România

Telefon: 021 312 97 82; Fax: 021 312 97 83

E-mail: editura@niculescu.ro

Internet: www.niculescu.ro

Comenzi online: www.niculescu.ro

Comenzi e-mail: vanzari@niculescu.ro

Comenzi telefonice: 0724 505 385, 021 312 97 82

Redactor: Anca Natalia Florea

Tehnoredactor: Dragoș Dumitrescu, Lucian Curteanu

Adaptare copertă: Carmen Lucaci



ISBN 978-606-38-0214-0

NICULESCUkids este un imprint al Editurii NICULESCU

Toate drepturile rezervate. Nicio parte a acestei cărți nu poate fi reprodusă sau transmisă sub nicio formă și prin niciun mijloc, electronic sau mecanic, inclusiv prin fotocopiere, înregistrare sau prin orice sistem de stocare și accesare a datelor, fără permisiunea Editurii NICULESCU.

Orice nerespectare a acestor prevederi conduce în mod automat la răspunderea penală față de legile naționale și internaționale privind proprietatea intelectuală.

---

Editura NICULESCU este partener și distribuitor oficial OXFORD UNIVERSITY PRESS în România.

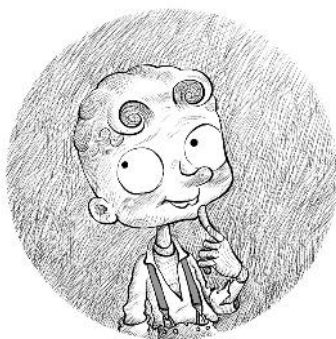
E-mail: [oxford@niculescu.ro](mailto:oxford@niculescu.ro); Internet: [www.oxford-niculescu.ro](http://www.oxford-niculescu.ro)

Carlo Collodi

# PINOCCHIO

Repovestire de Claire O'Brien  
Consultant de specialitate: prof. Kimberley Reynolds  
Ilustrații: Victor Rivas

EDIȚIE BILINGVĂ ENGLEZĂ-ROMÂNĂ



Traducere: Luciana Sabina Tcaciuc

NICULESCU **kids**

## Chapter One

**T**here was once an old man called Geppetto. He was very poor and he had no wife or children, so he sometimes felt lonely.

One day, Geppetto found a log of cherry wood while he was out walking.

*Cherry wood is too good to burn on the fire, he thought. I think I'll carve it into a puppet.*



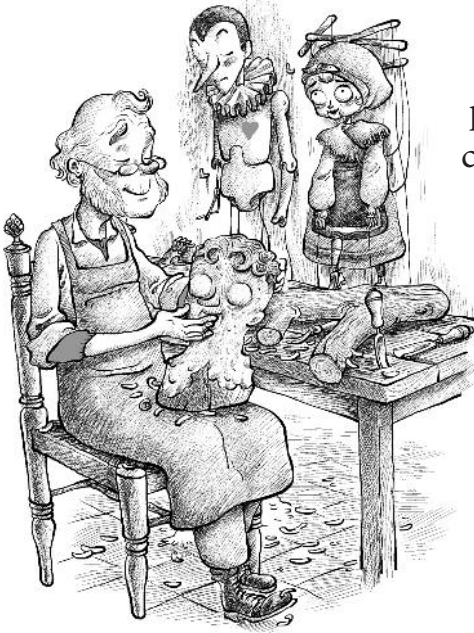
## Capitolul întâi

**A** fost odată un bătrân pe nume Geppetto. Acesta era foarte sărac și nu avea nici soție, nici copii, așa că uneori se simțea singur.

Într-o zi, pe când se plimba, Geppetto găsi un buștean de cireș.

*Lemnul de cireș este prea bun să fie ars pe foc, se gândi el. Cred că voi face din el o păpușă din lemn.*





As he carved the puppet's head, Geppetto decided to call it Pinocchio, because that was the name of the happiest man he had ever known.

*It will be a boy, Geppetto thought, and I will care for him as if he were my son, then I won't feel so lonely.*

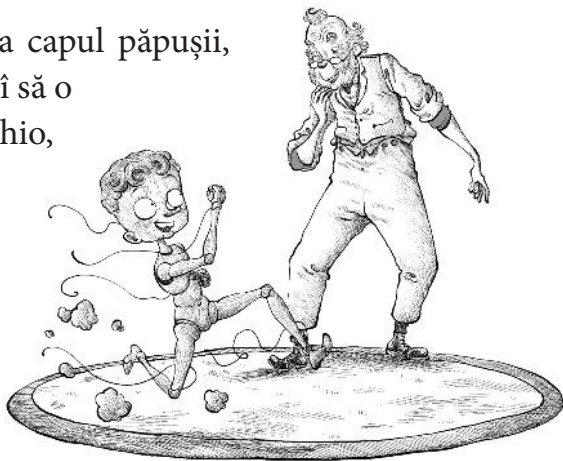
As soon as Geppetto had completed the puppet, he put it down on the table. To Geppetto's astonishment, the wooden boy sprang up at once, and sprinted around the room.

'How wonderful!' Geppetto said to the puppet. 'You will be able to go to school with the other boys.'

The puppet stuck his tongue out at Geppetto. 'I don't want to go to school,' he said. 'I just want to play.'

'You can't play all the time, my dear little Pinocchio,' said Geppetto. 'Now, you must eat something. How about a nice pear?'

Pe când cioplea capul păpușii, Geppetto se hotărî să o numească Pinocchio, deoarece acesta era numele celui mai fericit om pe care-l cunoscuse vreodată.



*Va fi băiat, își spuse Geppetto, și voi avea grijă de el ca și cum ar fi propriul meu fiu, și astfel nu mă voi mai simți singur.*

După ce termină de cioplit păpușa, Geppetto o așază pe masă. Spre marea lui uimire, deodată băiatul din lemn se ridică și începu să sară prin casă.

— Ce minunat! îi spuse Geppetto păpușii. Vei putea merge la școală împreună cu ceilalți băieți.

Pinocchio scoase limba la Geppetto:

— Nu vreau să merg la școală! spuse el. Vreau doar să mă joc.

— Dragul meu Pinocchio, nu te poți juca tot timpul, spuse Geppetto. Acum trebuie să mănânci ceva. Ce zici de o pară delicioasă?

Pinocchio didn't eat just one pear; he guzzled all three that were on the table. Kind old Geppetto didn't scold him because he was delighted to have a son, even a wooden one.

'Goodness!' he said. 'You have a healthy appetite. You will soon grow big and strong and be able to work.'

'I don't want to work,' said Pinocchio. 'Not ever. I just want to have fun.'

Geppetto laughed. 'Everyone has to work,' he said. 'But right now, it's time for bed.'

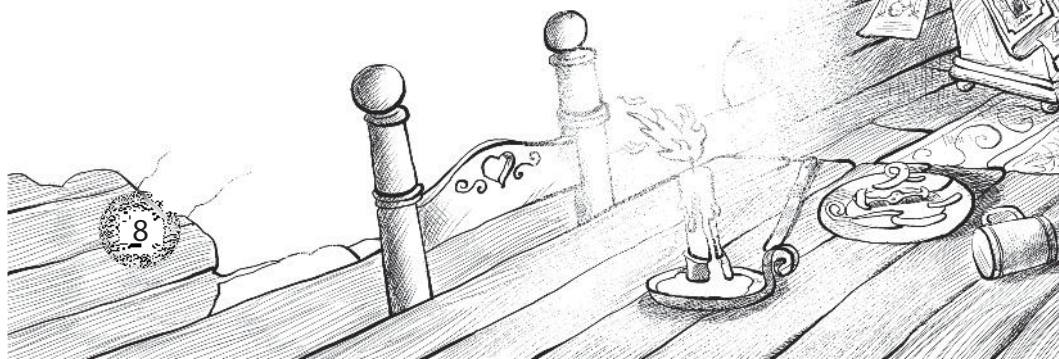
Pinocchio nu mănă doar o singură pară, ci pe toate cele trei care erau pe masă. Bunul și bătrânul Geppetto nu se supără pe el, pentru că acum era încântat să aibă un fiu, chiar și unul din lemn.

— Doamne! spuse el. Ai o poftă de mâncare sănătoasă. În curând vei crește mare și puternic și vei putea să muncești.

— Nu vreau să muncesc! spuse Pinocchio. Niciodată. Vreau doar să mă distrez.

Geppetto râse.

— Toată lumea trebuie să muncească, spuse el. Dar acum este timpul să mergi la culcare.







‘I don’t want to go to bed,’ said Pinocchio, and he leaped around the room, sticking his tongue out at his father for another half an hour before poor, exhausted Geppetto finally persuaded him to go to sleep.

‘You’re a little bit naughty,’ Geppetto whispered, as Pinocchio slept, ‘but I love you very much.’

In the morning, Geppetto dressed the puppet smartly and said, ‘Now you are ready for school.’

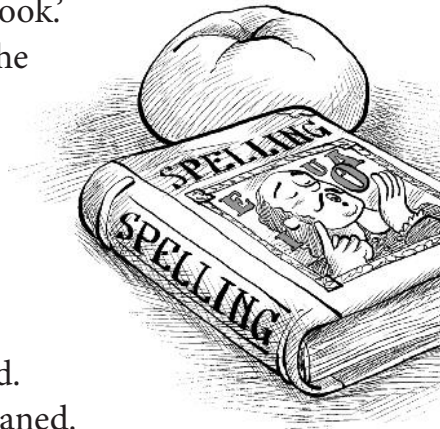
‘I cannot go to school,’ Pinocchio grumbled, ‘because I don’t have a spelling book.’

Geppetto went out into the snow and sold his old coat to buy Pinocchio a spelling book. On the way home he went into the baker’s shop to buy the boy a big bread roll to take for his lunch.

The puppet still complained. ‘Do I have to go to school?’ he moaned.

‘Yes, of course,’ Geppetto insisted. ‘You don’t want to grow up silly, do you?’

So Pinocchio set off for school, and he might have got there if he hadn’t heard loud music playing.



— Nu vreau să merg la culcare, spuse Pinocchio, și începu să sară prin casă, scoțând limba la tatăl lui preț de jumătate de oră, până când bietul Geppetto, epuizat, reuși să-l convingă să se ducă la culcare.

— Ești un pic cam obraznic, șopti Geppetto după ce Pinocchio adormi, dar cu toate astea te iubesc foarte mult.

Dimineața, Geppetto îl îmbrăcă frumos pe Pinocchio și îi spuse:

— Acum ești gata să mergi la școală.

— Nu pot să merg la școală, spuse îmbufnat Pinocchio, pentru că nu am abecedar.

Geppetto ieși afară în frig și își vându vechea haină pentru a-i cumpăra lui Pinocchio un abecedar. Pe drumul spre casă, intră într-o brutărie și îi cumpără băiatului o chiflă mare pentru prânz.

Pinocchio se tot plângea:

— Chiar trebuie să merg la școală?

— Da, bineînțeles, insistă Geppetto. Nu vrei să fii un copil prost, nu?

Așa că Pinocchio porni către școală. Și poate că ar fi ajuns acolo dacă nu ar fi auzit de undeva muzică.



The baker was standing outside his shop.

‘What’s happening?’ Pinocchio asked him.

‘The puppet theatre is here,’ said the baker.

‘Come and see the puppet show!’ cried the puppet master, who was called Fire-Eater. ‘It’s only five pennies.’

Pinocchio didn’t have even one penny, but he had an idea.

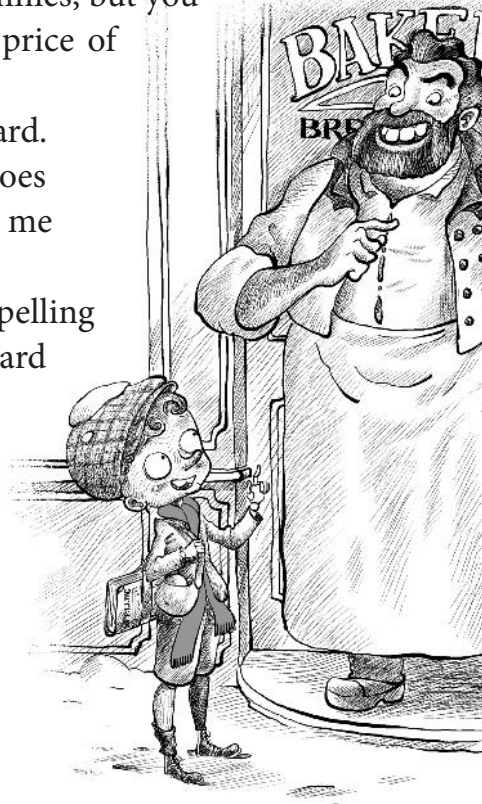
‘Would you like to buy this spelling book?’ he asked the baker. ‘It hasn’t been used and it must have cost at least ten pennies, but you can have it for the excellent price of just five.’

The baker scratched his beard. ‘Well,’ he said, ‘my daughter does need a new spelling book. Let me look at it.’

He checked inside the spelling book and scratched his beard again.

‘Very well,’ he said at last. ‘It’s a deal!’

And they shook hands.



Brutarul stătea în fața magazinului său.

— Ce se întâmplă? îl întrebă Pinocchio.

— Teatrul de păpuși este aici, spuse brutarul.

— Veniți să vedeți spectacolul de păpuși! strigă păpușarul, care se numea Înghițitorul de flăcări. Costă numai 5 bănuți.

Pinocchio nu avea nici măcar un bănuț la el, dar îi veni o idee.

— Nu vreți să cumpărați acest abecedar? îl întrebă pe brutar. Nu a fost folosit și probabil că a costat cel puțin zece bănuți, însă îl vând la un preț excelent, de cinci bănuți.

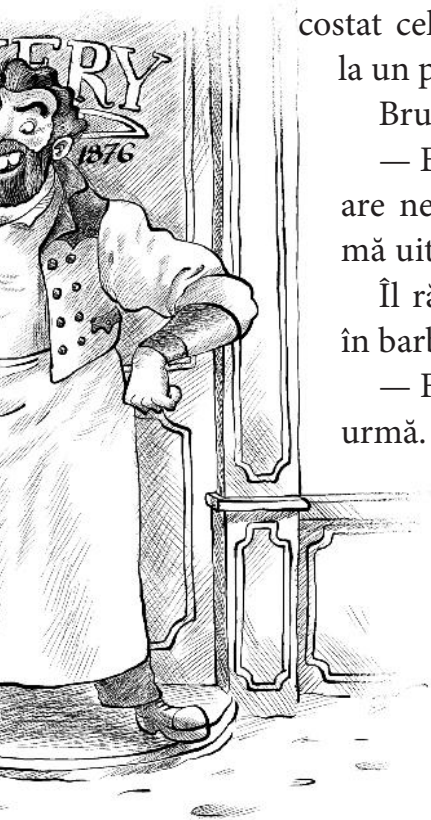
Brutarul se scărpină în barbă.

— Ei bine, spuse acesta, fiica mea are nevoie de un abecedar nou. Ia să mă uit la el.

Îl răsfoi și apoi se scărpină din nou în barbă.

— Foarte bine, spuse el în cele din urmă. Sunt de acord.

Și astfel bătură palma.



As Pinocchio waited outside the theatre with his five shiny pennies, he ate the bread roll that he should have saved for his lunch. Just as he finished the last mouthful, a grasshopper jumped onto a wall nearby and warned him, 'If you don't go to school, Pinocchio, you'll grow up really silly. You'll be a complete donkey.'

'Go away you horrid insect,' said Pinocchio. 'I don't want to go to school. I want to see the puppets.'

